

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	逐步口譯	授課 教師	王 潔 JAY WANG
	CONSECUTIVE INTERPRETATION		
開課系級	英文三 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB3P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：20.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：20.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介	建立學生對逐步口譯的概念，藉由各專業主題的演練，使口譯技巧精進，並將理論與實務整合。
	Students are expected to engage in intensive interpreting practices as well as develop the basic knowledge and skills required for consecutive interpretation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應	
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。	
<p>一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。</p> <p>二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。</p> <p>三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。</p>	

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	建立學生對逐步口譯的概念，藉由各專業主題的演練，使口譯技巧精進，並將理論與實務整合。	Students are expected to engage in intensive interpreting practices as well as develop the basic knowledge and skills required for consecutive interpretation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表			
週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	Orientation	
2	111/09/12~ 111/09/18	Introduction to Interpretation 口譯簡介、市場概況及資源	

3	111/09/19~ 111/09/25	Shadowing & Paraphrasing 跟述&重述	
4	111/09/26~ 111/10/02	Summarizing/Active Listening/Memory Training 摘要/積極聆聽/記憶訓練	
5	111/10/03~ 111/10/09	Sight Translation I 視譯 I	
6	111/10/10~ 111/10/16	Sight Translation II 視譯 II	
7	111/10/17~ 111/10/23	Note-taking for Consecutive Interpreting I 口譯筆記 I	
8	111/10/24~ 111/10/30	Note-taking for Consecutive Interpreting II 口譯筆記 II	
9	111/10/31~ 111/11/06	Midterm Exam	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	Numeric Conversion 數字轉換練習	
12	111/11/21~ 111/11/27	Numbers in Consecutive Interpretation 數字逐步口譯	
13	111/11/28~ 111/12/04	Consec E-C 逐步口譯 【英-中】 I	
14	111/12/05~ 111/12/11	Consec E-C 逐步口譯 【英-中】 II	
15	111/12/12~ 111/12/18	Consec C-E 逐步口譯 【中-英】 I	
16	111/12/19~ 111/12/25	Consec C-E 逐步口譯 【中-英】 II	
17	111/12/26~ 112/01/01	Final Exam	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	◆第一節上課即介紹本學期課程。◆每次缺席直接自總分扣2分(請假扣1分),且會影響該次平時成績。曠課一小時相當於缺課一次。出席率、課堂參與度及學習態度將列為重要評分考量。◆期中考及期末考採報告或口試型式。◆課程規劃僅供參考,實際內容仍有可能視學生程度及需求調整。		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風及錄音設備)		
教科書與 教材	教師自編教材		
參考文獻	參考書目: 1.周兆祥、陳育沾(1995)。《口譯的理論與實踐》。台灣商務印書館。 2.劉敏華(2008)。《逐步口譯與筆記》。書林出版有限公司。 3.林燕玲(2016)。《現代口譯教程:逐步口譯技巧與實踐》。書林出版。 4.林超倫(2004)。《實戰口譯 實戰練習》。經典傳訊文化。		

批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。